

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>	
<b>SESSION DE 1938-1939.</b>		<b>N° 98</b>	
		<b>SÉANCE</b> du 31 Janvier 1939	<b>VERGADERING</b> van 31 Januari 1939
		<b>ZITTINGSJAAR 1938-1939.</b>	

**PROJET DE LOI**

portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937.

**EXPOSÉ DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements entre les crédits des budgets des dépenses ordinaires du Congo belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget ordinaire du Congo belge de l'exercice 1937.

Les virements ordonnés sont sans influence sur le montant global des crédits alloués par la loi; ils s'élèvent à 9,550,000 francs pour l'exercice 1937 et à 2,000,000 de francs pour l'exercice 1938. Ils sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées.

Les virements sont détaillés dans un tableau annexe et justifiés, article par article, dans une note spéciale.

L'arrêté royal du 29 octobre 1938 comporte, sous l'article 2, l'autorisation d'imputer, à charge de l'article 18 du budget des dépenses ordinaires du Congo belge de l'exercice 1937, les intérêts dus par la Colonie sur le prix d'acquisition des biens de la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo), achat opéré en vertu d'une convention approuvée par l'arrêté royal du 24 septembre 1937.

L'article 3 du même arrêté royal ordonne l'ouverture d'un crédit supplémentaire de 40,000,000 de

**ONTWERP VAN WET**

houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrotingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor de jaren 1937 en 1938, en een aanvullend krediet wordt geopend op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het jaar 1937.

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In opdracht van den Koning en overeenkomstig de beschikkingen van artikel 12 uit de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo, heb ik de eer aan uwe beraadslagingen een ontwerp van wet te onderwerpen waarbij wordt goedgekeurd het Koninklijk besluit van 29 October 1938 dat kredietoverschrijvingen beveelt onder de kredieten der begrotingen van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor de jaren 1937 en 1938 en een aanvullend krediet opent op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het jaar 1937.

De bevolen overschrijvingen hebben niet den minsten invloed op het globaal beloop van de bij de wet toegekende kredieten; deze bereiken 9,550,000 frank voor het jaar 1937 en 2,000,000 frank voor het jaar 1938. Bij het nagaan van de uitslagen welke werden geboekt door de comptabiliteit van de vastgelegde uitgaven, bleek het dat deze overschrijvingen noodig zijn.

De bijzonderheden van deze overschrijvingen worden in een hierbijgevoegde tabel gespecificeerd en, artikel per artikel, in eene bijzondere nota gestaafd.

Het Koninklijk besluit van 29 October 1938 bevat, in zijn artikel 2, de machtiging ten laste van artikel 18, uit de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het jaar 1937 de interesten aan te rekenen welke de Kolonie verschuldigd is op den aankoopprijs van de goederen der « Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo) », aankoop welke werd gedaan krachtens eene overeenkomst goedgekeurd bij Koninklijk besluit van 24 September 1937.

Artikel 3 van hetzelfde Koninklijk besluit legt het openen op van een aanvullend krediet van 40 mil-

francs à l'article 120 du budget ordinaire du Congo belge de 1937 prévoyant l'alimentation du fonds de crise.

Ce crédit supplémentaire sera couvert par des prélèvements sur les recettes ordinaires coloniales de cet exercice qui sont en plus-value considérable sur les estimations. Il n'influencera donc pas l'équilibre du budget ordinaire de 1937 qui, compte tenu du crédit supplémentaire ordonné, se présentera encore en boni.

Une note annexée donne la justification de cette dépense supplémentaire.

Le caractère de nécessité et d'urgence étant justifié, je propose au Parlement d'approuver l'arrêté royal du 29 octobre 1938 dont une expédition est jointe au projet de loi ci-dessous.

*Le Ministre des Colonies,*  
A. DE VLEESCHAUWER.

### PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,  
*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre nom aux Chambres législatives.

Article unique.

Est approuvé, l'arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo belge pour les exercices 1937 et 1938 à concurrence respectivement de 9,550,000 francs (neuf millions cinq cent cinquante mille francs) et de 2,000,000 de francs (deux millions de francs), et ouvrant un crédit supplémentaire de 40,000,000 de francs (quarante millions de francs) au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 1939.

PAR LE ROI :  
*Le Ministre des Colonies,*

A. DE VLEESCHAUWER.

licen frank op artikel 120 der gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het jaar 1937, voorzien voor de voeding van het crisisfonds.

Dit aanvullend krediet zal worden gedekt bij wege van voorafnemingen op de koloniale gewone ontvangsten van dat jaar waarvan het beloop veel hooger kwam te staan dan de ramingen. Het zal dus geen naasleep hebben voor het evenwicht der gewone begrooting van 1937 welke, rekening houdende met het bevolen aanvullend krediet, nog met een boni zal sluiten.

Een bijgevoegde nota geeft de staving van deze aanvullende uitgave.

De noodwendigheid en de dringendheid zijnde gestaafd, stel ik het Parlement voor het Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarvan eene uitgifte bij het ontwerp van wet hierna is gevoegd, goed te keuren.

*De Minister van Koloniën,*  
A. DE VLEESCHAUWER.

### ONTWERP VAN WET

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,  
*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN

Het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt, zal in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

Eenig artikel.

Is goedgekeurd het Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrootingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor de jaren 1937 en 1938, tot beloop, respectievelijk, van 9,550,000 frank (negen miljoen vijfhonderd vijftig duizend frank) en van 2,000,000 frank (twee miljoen frank), en waarbij een bijkrediet wordt geopend van 40,000,000 frank (veertig miljoen frank) op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

Gegeven te Brussel, den 27 Januari 1939.

LÉOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :  
*De Minister van Koloniën,*

**ARRETE ROYAL DU 29 OCTOBRE 1938.**

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,  
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 1<sup>er</sup> juin 1937, contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937, et la loi du 15 juillet 1938 rattachant des recettes et ouvrant des crédits supplémentaires à cet exercice;

Vu la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1938;

Attendu que la gestion des crédits des exercices 1937 et 1938 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles de ces budgets;

Attendu qu'il convient d'alimenter, avant le 31 octobre 1938, date de clôture du budget de l'exercice 1937, le Fonds de Crise par un prélèvement sur les recettes coloniales de l'exercice 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

**SECTION I.**

**BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES  
ORDINAIRES DU CONGO BELGE  
POUR L'EXERCICE 1937.**

**Article premier.**

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937 sont ordonnés à concurrence de : neuf millions cinq cent cinquante mille francs (9,550,000 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

**Art. 2.**

Autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer sur l'article 18 du budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937, une somme de : un million deux cent mille francs (1,200,000 francs) représentant les intérêts dus à la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (MANUCONGO), conformément à l'article 3 de la convention conclue et approuvée par arrêté royal du 24 septembre 1937.

**KONINKLIJK BESLUIT VAN 29 OCTOBER 1938.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,  
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 1 Juni 1937, houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, en de wet van 15 Juli 1938, waarbij aan dit dienstjaar ontvangsten verbonden en bijkredieten geopend worden;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938;

Aangezien het beheer van de kredieten voor de dienstjaren 1937 en 1938 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van deze begrootingen;

Aangezien het noodig is, voor den 31 October 1938, datum van het afsluiten der begrooting van 1937, het Crisisfonds te onderhouden door eene voorafnemings op de koloniale ontvangsten van het dienstjaar 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

**SECTIE I.**

**BEGROOTING DER GEWONE ONTVANGSTEN  
EN UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO  
VOOR HET DIENSTJAAR 1937.**

**Eerste artikel.**

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 worden bevolen ten beloope van negen miljoen vijfhonderd vijftig duizend frank (9,550,000 frank) zich indelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel I.

**Art. 2.**

Aan den Minister van Koloniën wordt machtiging verleend om op artikel 18 uit de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, eene som aan te rekenen van één miljoen tweehonderd duizend frank (1,200,000 frank) die de interesten vertegenwoordigt welke aan de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » (MANUCONGO) verschuldigd zijn, overeenkomstig artikel 3 uit de afgesloten overeenkomst welke bij Koninklijk besluit van 24 September 1937 goedgekeurd werd.

## Art. 3.

Il est ouvert un crédit supplémentaire de quarante millions de francs (40,000,000 de francs) destiné à rembourser partiellement le Fonds de Crise, dont l'alimentation est prévue à l'article 120 du budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour 1937, par des prélèvements sur les recettes coloniales de cet exercice.

## SECTION II.

**BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES  
ORDINAIRES DU CONGO BELGE  
POUR L'EXERCICE 1938.**

## Art. 4.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1938 sont ordonnés à concurrence de deux millions de francs (2,000,000 de francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

## Art. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1938.

## Art. 3.

Er wordt een bijkrediet geopend van veertig miljoen frank (40,000,000 frank) dat bestemd is tot de gedeeltelijke terugbetaling van het Crisisfonds, waarvan het onderhoud bij artikel 120 uit de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1937 voorzien is door voorafnemingen op de koloniale ontvangsten van bedoeld dienstjaar.

## SECTIE II.

**BEGROOTING DER GEWONE ONTVANGSTEN  
EN UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO  
VOOR HET DIENSTJAAR 1938.**

## Art. 4.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 worden bevolen ten beloope van twee miljoen frank (2,000,000 frank) zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel II.

## Art. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 October 1938.

**LÉOPOLD.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Colonies,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Koloniën,*

A. DE VLEESCHAUWER.

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES  
DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.**

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

AUCMENTES		DIMINUES	
Articles	Sommes	Articles	Sommes
1	1,000	3	175,000
2	40,000	13	750,000
9	75,000	23	70,000
14	200,000	28	70,000
25	200,000	34	30,000
29	50,000	42	25,000
30	25,000	45	350,000
33	200,000	46	40,000
36	5,000	51	180,000
37	250,000	54	1,800,000
43	25,000	55	125,000
48	950,000	57	30,000
50	375,000	60	50,000
52	300,000	61	60,000
53	20,000	63	120,000
56	60,000	65	300,000
58	40,000	67	850,000
64	310,000	70	500,000
68	350,000	71	550,000
72	550,000	75	40,000
74	550,000	77	50,000
76	6,000	80	150,000
79	610,000	81	170,000
85	6,000	83	30,000
86	15,000	84	75,000
88	25,000	91	460,000
89	200,000	95	250,000
90	235,000	104	450,000
92	90,000	105	30,000
93	400,000	106	70,000
94	600,000	108	100,000
97	650,000	109	343,000
99	60,000	111	200,000
100	50,000	112	106,000
101	40,000	113	250,000
103	15,000	121	300,000
107	1,000	122	200,000
110	10,000	128	100,000
119	1,690,000	129	101,000
126	65,000		
127	206,000		
Total :	9,550,000		9,550,000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 29 octobre 1938.

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN  
VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.**

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgettaire kredieten moeten worden :

VERMEERDERD		VERMINDERD	
Artikelen	Sommen	Artikelen	Sommen
1	1,000	3	175,000
2	40,000	13	750,000
9	75,000	23	70,000
14	200,000	28	70,000
25	200,000	34	30,000
29	50,000	42	25,000
30	25,000	45	350,000
33	200,000	46	40,000
36	5,000	51	180,000
37	250,000	54	1,800,000
43	25,000	55	125,000
48	950,000	57	30,000
50	375,000	60	50,000
52	300,000	61	60,000
53	20,000	63	120,000
56	60,000	65	300,000
58	40,000	67	850,000
64	310,000	70	500,000
68	350,000	71	550,000
72	550,000	75	40,000
74	550,000	77	50,000
76	6,000	80	150,000
79	610,000	81	170,000
85	6,000	83	30,000
86	15,000	84	75,000
88	25,000	91	460,000
89	200,000	95	250,000
90	235,000	104	450,000
92	90,000	105	30,000
93	400,000	106	70,000
94	600,000	108	100,000
97	650,000	109	343,000
99	60,000	111	200,000
100	50,000	112	106,000
101	40,000	113	250,000
103	15,000	121	300,000
107	1,000	122	200,000
110	10,000	128	100,000
119	1,690,000	129	101,000
126	65,000		
127	206,000		
Totaal :	9,550,000		9,550,000

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 October 1938.

**LÉOPOLD.**

PAR LE ROI :  
Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :  
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES  
DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1938.**

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

AUGMENTES		DIMINUES	
Article	Somme	Article	Somme
125	2,000,000	23	2,000,000
Total :	2,000,000		2,000,000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 29 octobre 1938.

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN  
VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1938.**

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgettaire kredieten moeten worden :

VERMEERDERD		VERMINDERD	
Artikel	Som	Artikel	Som
125	2,000,000	23	2,000,000
Totaal :	2,000,000		2,000,000

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 October 1938.

**LÉOPOLD.**

PAR LE ROI :  
*Le Ministre des Colonies,*

VAN 'S KONINGS WEGE :  
*De Minister van Koloniën,*

A. DE VLEESCHAUWER.

(3)

**BUDGET**  
**DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE**  
**POUR L'EXERCICE 1937**

---

**Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.**

---

**BEGROOTING**  
**DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO**  
**VOOR HET DIENSTJAAR 1937**

---

**Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.**

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.

## Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

Articles.	OBJET DE LA DEPENSE.	Augmentations. — Vermeerderingen.
<b>I. — INSTITUTIONS ET SERVICES FONCTIONNANT EN BELGIQUE.</b>		
<b>Institutions.</b>		
1	Dépenses diverses du Conseil colonial . . . . . Le supplément de dépenses provient des frais de publication du <i>Compte rendu analytique</i> du Conseil.	1,000 »
<b>Agence de la Colonie dans la Métropole.</b>		
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire, etc. . . . . Accroissement des dépenses dû à l'augmentation de l'index.	40,000 »
3	Dépenses diverses de l'Agence de la Colonie à Bruxelles . . . . .	»
<b>Musée du Congo belge à Tervueren.</b>		
9	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, etc. . . . . Le supplément de dépenses provient, en ordre principal, de l'achat d'une collection unique d'oiseaux d'Afrique.	75,000 »
<b>Pensions et allocations diverses et frais divers.</b>		
13	Pensions civiles, pensions des fonctionnaires, etc. . . . .	»
14	Pensions des agents de race noire, etc. . . . . Supplément nécessaire pour mettre le crédit de l'article 14 à hauteur des pensions accordées.	200,000 »
<b>II. — DÉPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.</b>		
<b>Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut.</b>		
29	Service du Budget et du Contrôle financier . . . . .	50,000 »
33	Service des Secrétariats du Gouvernement général, etc. . . . .	200,000 »
37	Services judiciaires . . . . .	250,000 »
43	Service du Contentieux et des Prisons . . . . .	25,000 »
48	Services territorial, des Affaires indigènes, etc. . . . .	950,000 »
52	Force publique . . . . .	300,000 »
56	Service cartographique (missions et travaux cartographiques) . . . . .	60,000 »
60	Service de l'Enseignement . . . . .	»
67	Service de l'Hygiène . . . . .	»
74	Service des Finances et des Douanes . . . . .	550,000 »
80	Service des Affaires Economiques et des Terres . . . . .	»
88	Imprimerie de Léopoldville . . . . .	6,000 »
A reporter. . fr.		2,707,000 »



## BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

## Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Diminutions. — Verminderingen.	VOORWERP DER UITGAVE.	Artikelen.
	<b>I. — IN BELGIË WERKZAAM ZIJNDE INSTELLINGEN EN DIENSTEN.</b>	
	<b>Instellingen.</b>	
	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Raad . . . . .	1
	Bijkomende uitgaven voortkomende uit de kosten voor het uitgeven van het <i>Beknopt Verslag</i> van den Raad.	
	<b>Agentschap der Kolonie in het Moederland.</b>	
	Wedden en vergoedingen aan het tijdelijke personeel, enz. . . . .	2
	Vernoeding der uitgaven te wijten aan het steigen van den index.	
175,000 »	Allerhande uitgaven van het Agentschap der Kolonie te Brussel . . . . .	3
	<b>Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren.</b>	
	Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo, enz. . . . .	9
	De bijkomende uitgaven komen bijzonder voort uit den aankoop van een zeldzame verzameling vogels van Afrika.	
	<b>Pensioenen en allerhande bewilligingen en verscheiden kosten.</b>	
750,000 »	Burgerlijke pensioenen; pensioenen voor de Europeesche ambtenaren, enz. . . . .	13
	Pensioenen voor de bedienden van het negerras, enz. . . . .	14
	Bijkomend krediet noodzakelijk om het krediet van artikel 14 op de hoogte te brengen van de toegestane pensioenen.	
	<b>II. — UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.</b>	
	<b>Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.</b>	
	Dienst der Begrooting en der geldelijke Controle . . . . .	29
	Dienst van de Secretariaten van het Gouvernement-generaal . . . . .	33
	Gerechtsdiensten . . . . .	37
	Dienst van de Geschillen en van de Gevangenis . . . . .	43
	Gewestdienst, Diensten van de Inlandsche Zaken, enz. . . . .	48
	Weermacht . . . . .	52
	Cartografische Dienst (cartografische zendingen, enz.). . . . .	56
50,000 »	Dienst van het Onderwijs . . . . .	60
850,000 »	Gezondheidsdienst . . . . .	67
	Dienst der Financiën en der Douanen . . . . .	74
150,000 »	Dienst der Economische Zaken en der Gronden. . . . .	80
	Drukkerij van Leopoldville . . . . .	85
1,975,000 »	Over te dragen.	

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.

## Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

Articles.	OBJET DE LA DEPENSE.	Augmentations. — Vermeerderingen.
	Report. . fr.	2,707,000 »
89	Service des Travaux publics . . . . .	200,000 »
94	Service des Postes et des Télécommunications. . . . .	600,000 »
100	Service des Transports . . . . .	50,000 »
106	Service des Voies navigables . . . . .	»
110	Agriculture et Forêts . . . . .	10,000 »
	L'accroissement des dépenses de personnel provient de l'augmentation de l'index, ainsi que de l'augmentation du traitement de congé du personnel d'Afrique qui a été porté de la moitié aux deux tiers du traitement d'activité par l'arrêté royal du 13 octobre 1937 (entré en vigueur le 1 <sup>er</sup> octobre 1937).	
	<b>Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie.</b>	
	<b>Indemnité de voyage et de séjour.</b>	
	<b>Indemnités pour l'emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.</b>	
23	Gouvernement général et Administrations provinciales. . . . .	»
30	Service du Budget et du Contrôle financier . . . . .	25,000 »
34	Service des Secrétariats du Gouvernement général, etc. . . . .	»
53	Force publique . . . . .	20,000 »
57	Service cartographique . . . . .	»
61	Service de l'Enseignement. . . . .	»
68	Service de l'Hygiène . . . . .	350,000 »
75	Service des Finances et des Douanes . . . . .	»
81	Service des Affaires Economiques et des Terres . . . . .	»
86	Imprimerie de Léopoldville. . . . .	15,000 »
90	Service des Travaux publics . . . . .	235,000 »
95	Service des Postes et Télécommunications . . . . .	»
101	Service des Transports . . . . .	40,000 »
107	Service des Voies navigables . . . . .	1,000 »
111	Agriculture et Forêts . . . . .	»
	L'augmentation du coût des tickets de passage en mer du personnel colonial et le rajustement des frais de déplacement par l'ordonnance du Gouverneur général du 10 août 1937, a entraîné, pour certains services, des dépenses supplémentaires.	
	<b>Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat.</b>	
	<b>Entretien des détenus. — Traitements, soldes et allocations de la troupe.</b>	
45	Service du Contentieux et des Prisons . . . . .	»
50	Services territorial, des Affaires indigènes, etc. . . . .	375,000 »
54	Force publique . . . . .	»
	A reporter. . fr.	4,628,000 »

## BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

## Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Diminutions. — Verminderingen.	VOORWERP DER UITGAVE.	Artikelen.
1,975,000 »	Overgebracht.	
»	Dienst der Openbare Werken . . . . .	89
»	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen . . . . .	94
»	Vervoerdienst . . . . .	100
70,000 »	Dienst der Bevaarbare Wegen . . . . .	106
»	Landbouw en Bosschen . . . . .	110
	De vermeerdering der uitgaven voor personeel komt voort uit de steiging van den index, alsook uit de verhooging van de verlofvedde van het personeel van Afrika, die van de helft op de twee derden van de activiteitswedde werd gebracht; bij Koninklijk besluit van 13 October 1937, in werking getreden op 1 October 1937.	
	<b>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie.</b>	
	<b>Reis- en verblijfsvergoedingen.</b>	
	<b>Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</b>	
70,000 »	Gouvernement-generaal en Provinciebesturen . . . . .	23
»	Dienst der Begrooting en der geldelijke Controle . . . . .	30
30,000 »	Dienst van de Secretariaten van het Gouvernement generaal, enz. . . . .	34
»	Weermacht . . . . .	53
30,000 »	Cartografische Dienst . . . . .	37
60,000 »	Dienst van het Onderwijs . . . . .	61
»	Gezondheidsdienst . . . . .	68
40,000 »	Dienst der Financiën en der Douanen . . . . .	75
170,000 »	Dienst der Economische Zaken en der Gronden . . . . .	81
»	Drukkerij van Leopoldville . . . . .	86
»	Dienst der Openbare Werken . . . . .	90
250,000 »	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen . . . . .	95
»	Vervoerdienst . . . . .	101
»	Dienst der Bevaarbare Wegen . . . . .	107
200,000 »	Landbouw en Bosschen . . . . .	111
	De verhooging van den prijs der overvaartbiljetten van het koloniaal personeel en de aanpassing, bij verordening van 10 April 1937 van den Gouverneur-generaal, der kosten voor verplaatsting hebben, voor zekere diensten, bijkomende uitgaven veroorzaakt.	
	<b>Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatriëering der per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.</b>	
	<b>Onderhoud der gevangengehoudenen. — Wedden, soldijen en bewilligen van de troepen.</b>	
350,000 »	Dienst van de Geschillen en van de Gevangeniszen . . . . .	45
»	Gewestdienst, Dienst van de Inlandsche Zaken, enz. . . . .	50
1,800,000 »	Weermacht . . . . .	54
5,045,000 »	Over te dragen.	

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.

## Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

Articles.	OBJET DE LA DEPENSE.	Augmentations. — Vermeerderingen.
	Report. . fr.	4,628,000 »
58	Service cartographique . . . . .	40,000 »
70	Service de l'Hygiène . . . . .	»
76	Service des Finances et des Douanes . . . . .	6,000 »
91	Service des Travaux publics . . . . .	»
108	Service des Voies navigables . . . . .	»
112	Agriculture et Forêts . . . . .	»
	<p>Pour l'article 50, le supplément de dépenses a été provoqué par l'attribution régulière des primes et ristournes aux autorités coutumières déléguées à la collecte de l'impôt indigène dont le rendement a dépassé les prévisions; pour les articles 58 et 76, les virements mettront les crédits à hauteur des dépenses ordonnancées.</p> <p style="text-align: center;"><b>Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature.</b></p>	
36	Service des Secrétariats du Gouvernement général, etc. . . . .	5,000 »
46	Service du Contentieux et des Prisons . . . . .	»
51	Services territorial, des Affaires indigènes, etc. . . . .	»
55	Force publique . . . . .	»
63	Service de l'Enseignement . . . . .	»
72	Service de l'Hygiène . . . . .	550,000 »
77	Service des Finances et des Douanes . . . . .	»
83	Service des Affaires Economiques et des Terres . . . . .	»
88	Imprimerie de Léopoldville . . . . .	25,000 »
93	Service des Travaux publics . . . . .	400,000 »
97	Service des Postes et des Télécommunications. . . . .	650,000 »
103	Service des Transports . . . . .	15,000 »
109	Services des Voies navigables . . . . .	»
113	Agriculture et Forêts . . . . .	»
	<p>La hausse des matières a occasionné des suppléments de dépenses pour certains services dont les réquisitions ont dû être exécutées intégralement.</p> <p style="text-align: center;"><b>Subsides, etc.</b></p>	
64	Autres dépenses de l'instruction publique, etc. . . . .	310,000 »
68	Subsides aux missions et divers, etc. . . . .	»
	Supplément de dépenses résultant de l'application automatique des conventions existantes.	
	A reporter. . fr.	6,629,000 »

## BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

## Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Diminutions. — Verminderingen.	VOORWERP DER UITGAVE.	Artikelen.
5,045,000 »	Overgebracht.	
»	Cartografische Dienst . . . . .	58
500,000 »	Gezondheidsdienst . . . . .	70
»	Dienst der Financien en der Douanen . . . . .	76
460,000 »	Dienst der Openbare Werken . . . . .	91
100,000 »	Dienst der Bevaarbare Wegen . . . . .	108
106,000 »	Landbouw en Bosschen . . . . .	112
	Voor artikel 50 werden de bijkomende uitgaven veroorzaakt door de regelmatige toekenning der premien en terugbetalingen aan de gewoontelijke overheden die gelast zijn tot de lichte van de inlandsche belasting waarvan de opbrengst de verwachtingen te boven gingen; voor artikelen 58 en 76 zullen de overschrijvingen de kredieten op de hoogte van de betaalde uitgaven brengen.	
	<b>Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubilering, benodigdheden in het algemeen en allerhande uitgaven.</b>	
»	Dienst van de Secretariaten van het Gouvernement-generaal, enz. . . . .	36
40,000 »	Dienst van de Geschillen en van de Gevangenen . . . . .	46
180,000 »	Gewestdienst, Dienst van de Inlandsche Zaken, enz. . . . .	51
125,000 »	Weermacht . . . . .	55
120,000 »	Dienst van het Onderwijs . . . . .	63
»	Gezondheidsdienst . . . . .	72
50,000 »	Dienst der Financien en der Douanen, enz. . . . .	77
30,000 »	Dienst der Economische Zaken en der Gronden . . . . .	83
»	Drukkerij van Leopoldville . . . . .	88
»	Dienst der Openbare Werken . . . . .	93
»	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen . . . . .	97
»	Vervoerdienst . . . . .	103
343,000 »	Dienst der Bevaarbare Wegen . . . . .	109
250,000 »	Landbouw en Bosschen . . . . .	113
	Het steigen der prijzen der stoffen heeft bijkomende uitgaven te weeg gebracht voor zekere diensten waarvan de opvorderingen gansch hebben moeten uitgevoerd worden.	
	<b>Toelagen, enz.</b>	
»	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, enz. . . . .	64
300,000 »	Toelagen aan zendingen en verscheiden, enz. . . . .	65
	Bijkomende uitgaven welke voortvloeden uit de eenvoudige toepassing van de overeenkomsten.	
7,649,000 »	Over te dragen.	

## BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.

## Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

Articles.	OBJET DE LA DEPENSE.	Augmentations. — Vermeerderingen.
	Report. . . fr.	6,629,000 »
	<b>Autres dépenses des services.</b>	
25	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général . . . . .	200,000 »
28	Dépenses imprévues . . . . .	»
42	Frais de police . . . . .	»
71	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens, etc. . . . .	»
79	Autres dépenses du Service des Finances, etc. . . . .	610,000 »
84	Autres dépenses du Service des Affaires Economiques, etc. . . . .	»
92	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires, etc. . . . .	90,000 »
99	Autres dépenses diverses du Service des Postes, etc. . . . .	60,000 »
104	Redevance à la Société de Navigation aérienne, etc. . . . .	»
105	Autres dépenses du Service des Transports, etc. . . . .	»
119	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos . . . . .	1,690,000 »
	Virements nécessaires pour mettre les crédits à hauteur des dépenses engagées et permettre la régularisation des dépenses casuelles.	
	<b>Dépenses exceptionnelles.</b>	
121	Construction et agrandissement de bâtiments civils, etc. . . . .	»
122	Subsides à des organismes privés pour intervention de la Colonie dans les frais de construction de bâtiments . . . . .	»
126	Rachat d'un immeuble et travaux de réfection . . . . .	65,000 »
127	Création d'infrastructures de lignes d'aviation . . . . .	206,000 »
128	Ebranchage et curage de rivières, amélioration de leurs conditions de navigabilité. . . . .	»
129	Dépenses de reboisement . . . . .	»
	Pour l'article 126, le virement ordonné est nécessité par l'achat d'un immeuble à Elisabethville dans des conditions très favorables pour la Colonie. En ce qui concerne le virement de l'article 127, l'Administration s'est trouvée dans l'obligation d'effectuer des aménagements, qui ne pouvaient être retardés, à différentes plaines d'aviation.	
	Totaux. . . fr.	9,550,000 »

## BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

## Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Diminutions. — Verminderingen.	VOORWERP DER UITGAVE.	Artikelen
7,649,000 »	Overgebracht.	
	<b>Andere uitgaven van de diensten.</b>	
»	Verscheidene uitgaven van algemeen aard, enz. . . . .	25
70,000 »	Onvoorziene uitgaven . . . . .	28
25,000 »	Politiekosten . . . . .	42
550,000 »	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie, enz. . . . .	71
»	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën, enz. . . . .	79
75,000 »	Andere uitgaven van den Dienst der Economische Zaken, enz. . . . .	84
»	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren, enz. . . . .	92
»	Allerhande andere uitgaven van den Dienst der Posterijen, enz. . . . .	99
450,000 »	Vergelding aan de « Société de Navigation aérienne », enz. . . . .	104
30,000 »	Andere verscheidene dienstuitgaven van den Vervoerdienst, enz. . . . .	105
»	Krediet dat bestemd is om de uitgaven te regulariseeren, enz. . . . .	119
	Overschrijvingen noodzakelijk om de kredieten op de hoogte te brengen van de aangeane uitgaven en de reguleering toe te laten van toevallige uitgaven.	
	<b>Uitzonderlijke uitgaven.</b>	
300,000 »	Optrekken en vergrooten van burgerlijke gebouwen . . . . .	121
200,000 »	Subsidies aan private organismen voor tusschenkomst van de Kolonie in de kosten voor het optrekken van gebouwen.	122
»	Terugkoop van een gebouw en herstellingswerken . . . . .	126
»	Inrichting van den onderhoud van luchtvaartlijnen . . . . .	127
100,000 »	Ontstruiken van rivieren en verbetering van hunne bevaarbaarheidsvoorwaarden . . . . .	128
101,000 »	Uitgaven van herbebossing . . . . .	129
	Voor artikel 126 werd de bevolen overschrijving noodzakelijk door den aankoop van een gebouw te Elisabethville, onder zeer gunstige voorwaarden voor de Kolonie. Wat de overschrijving van artikel 127 aangaat, is het Beheer verplicht geweest verbeteringen te brengen, die niet mochten uitgesteld blijven, aan verscheidene vliegvelden.	
9,550,000 »	Totaal.	

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES  
DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.**

**Note à l'appui du crédit supplémentaire ordonné.**

L'arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonne un crédit supplémentaire de 40 millions de francs à rattacher à l'article 120 du budget ordinaire de l'exercice 1937, prévoyant l'alimentation du Fonds de Crise. Le Parlement se souviendra que le Fonds de Crise, créé en 1931 (loi du 22 juillet 1931; *Document parlementaire du Sénat*, n° 50), était destiné à supporter le coût des mesures que la Colonie prendrait en temps de crise pour soutenir la production agricole. Il s'agissait notamment de l'abaissement des tarifs de transport pour les produits agricoles.

Il avait été entendu que ce fonds serait alimenté par des prélèvements sur les recettes ordinaires de la Colonie, mais que transitoirement pendant les années de crise, l'approvisionnement du Fonds de Crise se ferait par des crédits prélevés sur le budget extraordinaire, crédits qui se sont élevés à 72,500,000 francs.

L'exercice 1937 ayant bénéficié d'une importante plus-value des recettes coloniales, il a été décidé d'affecter le boni en résultant au remboursement du Fonds de Crise. Pour marquer dès à présent cette affectation du boni, qui est conforme aux vues exposées au Parlement, l'arrêté royal du 29 octobre 1938 a ordonné un crédit supplémentaire de 40 millions de francs à l'article 120 du budget ordinaire de 1937 prévoyant l'alimentation du Fonds de Crise.

L'urgence de la dépense est justifiée par le fait que l'exercice 1937 se clôturant le 31 octobre 1938, le crédit supplémentaire devait nécessairement intervenir au plus tard à cette date.

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN  
VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.**

**Nota tot staving van het bevolen bijkrediet.**

Het Koninklijk besluit van 29 October 1938 beveelt een bijkrediet van 40 miljoen frank te verbinden aan artikel 120 van de gewone begrooting voor het dienstjaar 1937, waarbij de voeding van het Crisisfonds voorzien werd. Het Parlement zal zich herinneren dat het Crisisfonds, ingericht in 1931 (wet van 22 Juli 1931, *Senaatsbescheid* n° 50), bestemd was om den last te dragen van de maatregelen welke de Kolonie in crisistijd zou nemen om de landbouwproductie te ondersteunen. Er was, namelijk, sprake van de vermindering der vervoertarieven voor de landbouwproducten.

Verstaan werd, dat dit fonds zou gevoed worden door voorafnemingen op de gewone ontvangsten van de Kolonie, maar dat, bij overgangsmaatregel, gedurende de crisisjaren, de voorradig van het Crisisfonds zou geschieden door op de buitengewone begrooting voorafgenomen kredieten, welke 72 miljoen 500,000 frank bereikten.

Daar het dienstjaar 1937 het voordeel van eene belangrijke meerwaarde van de koloniale ontvangsten genoot, werd besloten het daaruit ontstane overschot aan te wenden tot de terugbetaling van het Crisisfonds. Om, van stonde af, den nadruk te leggen op de aanwending van dit overschot, welke overeenstemt met de bij het Parlement uiteengezette meening, heeft het Koninklijk besluit van 29 October 1938 een bijkrediet bevolen van 40 miljoen frank, op artikel 120 van de gewone begrooting van 1937, waarbij de voeding van het Crisisfonds voorzien wordt.

De dringendheid van de uitgave wordt gebillijkt door het feit dat het dienstjaar 1937 op 31 October 1938 afgesloten wordt; het bijkrediet zal bijgevolg noodzakelijker wijze ten laatste op dezen datum voorzien worden.



**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES  
DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1938.**

Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN  
VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1938.**

Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Articles. — Artikelen.	OBJET DE LA DÉPENSE. — VOORWERP DER UITGAVE.	Augmentations. — Vermeerderingen.	Diminutions. — Verminderingen.
	<b>Dette publique. — Openbare schuld.</b>		
123	Frais généraux relatifs au service de la Dette publique, etc. — <i>Algemeene onkosten betrekkelijk den dienst der Openbare Schuld, enz.</i> ... .. fr.	»	2,000,000 »
	<b>Dépenses exceptionnelles. — Uitzonderingsuitgaven.</b>		
125	Subside de la Colonie à l'association sans but lucratif « Fonds colonial de Propagande économique et sociale » (littéra D). — <i>Toelage van de Kolonie aan de vereeniging zonder winst oogmerken « Fonds colonial de Propagande économique et sociale » (littéra D)</i> ... .. fr.	2,000,000 »	»
	Virement ordonné. — <i>Bevolen overschrijving</i> ... .. fr.	2,000,000 »	2,000,000 »

Le budget ordinaire de 1938 prévoit, à l'article 125, parmi les dépenses exceptionnelles, un poste signalé pour mémoire, comportant un subside à l'Association sans but lucratif : « Fonds Colonial de Propagande Economique et Sociale », pour la réalisation d'un film de propagande sur le Congo belge.

Les développements rappellent que le budget de l'année précédente comportait un crédit de 500,000 francs, mais que dans l'éventualité où un supplément de crédit deviendrait nécessaire, il y serait pourvu ultérieurement soit par un virement, soit par un crédit supplémentaire au budget de 1938.

Depuis lors et dans les circonstances actuelles, est apparue la nécessité de développer la propagande en faveur du Congo. Il serait insuffisant qu'elle se fasse, comme il avait été initialement prévu, par un seul film. Il conviendrait, au contraire, que le Fonds de propagande puisse avoir à sa disposition une série de films d'un métrage moyen qu'il pourrait utiliser, tant en Belgique qu'à l'étranger, de façon plus efficace.

La propagande par le film devrait être complétée par des émissions radiophoniques appropriées, par la publication de revues et de manifestes coloniaux, par l'organisation de conférences et de manifestations coloniales.

Un crédit de 2 millions de francs est nécessaire pour mettre en œuvre ce programme avec une suffisante célérité.

Mais il importe de rappeler ici que l'effort que fait la Colonie n'est pas un effort isolé puisque, au sein du Fonds de propagande, sont représentées des sociétés coloniales, lesquelles ont contribué à la formation des ressources dont dispose l'Association.

De gewone begrooting van 1938 voorziet, in artikel 125, onder de uitzonderingsuitgaven, een post, die voor memorie vermeld wordt, behelzende eene toelage aan de Vereeniging zonder winst oogmerken : « Fonds Colonial de Propagande Economique et Sociale », voor het maken van eene propagandafilm over Belgisch-Congo.

De ontwikkelingen herinneren er aan, dat de begrooting van voorgaand jaar een krediet van 500,000 frank behelsde maar dat in geval een bijkrediet mocht nodig blijken, daarin later zou worden voorzien, hetzij door eene overschrijving, hetzij door een bijkrediet op de begrooting van 1938.

Sedertdien, en ten aanzien van de huidige omstandigheden, bleek het noodig de propaganda ten gunste van Congo uit te breiden. Het ware onvoldoende indien zij, zooals eerst voorzien werd, door een enkele film geschiedde. Het komt er, integendeel, op aan dat het Propagandafonds te zijner beschikking eene reeks filmen hebbe met eene gemiddelde lengte, die het, op doelmatiger wijze, zoowel in België als in den vreemde, zou kunnen benuttigen.

De propaganda door de film zou moeten aangevuld worden door aangepaste radio-uitzendingen, door het uitgeven van koloniale tijdschriften en manifesten, door het inrichten van koloniale spreekbeurten en betoogingen.

Een krediet van 2 miljoen frank is noodig om dit programma, met voldoende snelheid, uit te werken.

Maar, er moet hier worden aan herinnerd dat de door de Kolonie gedane poging geene alleenstaande poging is, vermits, in den boezem van het Propagandafonds koloniale vennootschappen vertegenwoordigd zijn, die bijgedragen hebben tot het ontstaan van het vermogen waarover de vereeniging beschikt.